TEATRO MAYOR

JULIO MARIO SANTO DOMINGO

PERÚ

JUAN DIEGO FLÓREZ

TENOR · RECITAL LÍRICO

PIANISTA: VINCENZO SCALERA · ESTADOS UNIDOS

COPRODUCCIÓN CON LA ÓPERA DE COLOMBIA
MARTES 2 DE OCTUBRE DE 2018, 8:00 P.M.

ALIADO DEL ARTISTA

Telefónica movistar

ALIADOS

Bancolombia CARACOL TELEVISIÓN

COPRODUCCIÓN

ÓPERA DE COLOMBIA

COBIERNO DE COLOMBIA MINCULTURA
Evento Apoyado por el Ministerio de Cultura
Programa Nacional de Concertación Cultural

ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. BOGOTÁ MEJOR PARA TODOS

Fotografía: Kristin Hoebermann Diseño: Teatro Mayor-Julio Mario Santo Domingo, José Torres PULEP- ZNA794

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 1 1/10/18 8:03 a.m.

Amigos del Teatro Mayor: estamos comprometidos con la construcción de una ciudad donde los bogotanos sean más felices y donde se aplique el principio de la igualdad de oportunidades. El trabajo que adelantamos en el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, con el apoyo fundamental de la empresa privada, es el mejor ejemplo de ese compromiso. Una oferta artística de calidad que, gracias a los diferentes programas que el Teatro adelanta, está al alcance de todos los ciudadanos. Con más cultura estamos construyendo una Bogotá Mejor para Todos.

Enrique Peñalosa Londoño
Alcalde Mayor de Bogotá D.C.

PROGRAMA

· Wolfgang Amadeus Mozart ·
(Alemania, 1756 – Austria, 1792)

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
de *La flauta mágica* (1791)

Si spande al sole in faccia,
de *Il re pastore* (1775)

· Gaetano Donizetti ·
(Italia, 1797 – 1848)

Vals en do mayor (piano) (1815?)

Una furtiva lagrima,
de *El elixir de amor (1832)*

Tombe degli avi miei... Fra poco a me ricovero,
de *Lucia di Lammermoor* (1835)

· Giuseppe Verdi ·
(Italia, 1813 – 1901)

La mia latizia infondere,
de *Los lombardos en la primera cruzada* (1843)

Lunge da lei... De' miei bollenti spiriti... O mio rimorso, de *La traviata* (1853)

INTERMEDIO

· Jules Massenet ·
(Francia, 1842 – 1912)

Ouvre tes yeux bleus (1878)

En fermant les yeux, de *Manon* (1883)

Ah, fuyez douce image, de *Manon*

Meditación,
de la ópera *Thaïs* (piano) (1894)

· Charles Gounod·
(Francia, 1818 – 1893)

Salut! demeur chaste et pure,
de *Fausto* (1859)

· Jules Massenet ·
(Francia, 1842 – 1912)

Pourquoi me réveiller, de *Werther* (1892)

· Giacomo Puccini ·
(Italia, 1858 – Bélgica, 1924)

Che gelida manina, de *La bohème* (1896)

DURACIÓN: 2 HORAS Y TREINTA MINUTOS CON INTERMEDIO

NOTAS AL PROGRAMA
Por: Ricardo Rozental

El éxito de la ópera proviene de cuando se hacían obras de cuadros relativamente independientes o con tal autonomía que no perdían validez si se los escuchaba aislados. Esto no se perdió ni siquiera cuando la ópera se convirtió en un tipo de teatro musical con un argumento concatenado caracterizado por su desarrollo dramático.

Para los tiempos de Mozart, en la segunda mitad de los 1700, era tal la popularidad de la ópera que los músicos en tabernas y hospedajes entretenían a los asistentes con fragmentos de óperas del momento, que podían ser cantados o números instrumentales de las arias de mejor reconocimiento. Ese era justamente el aprecio que Mozart aspiraba a tener del público con él en 1792, el año de su muerte, en las tabernas vienesas y en las camineras del imperio austriaco, donde se podía comer y beber al son de extractos de sus últimos y máximos logros.

Rossini marcó un nuevo camino de popularidad para la ópera italiana a comienzos del siglo XIX. El compositor era un empleado al servicio del empresario que producía la totalidad del espectáculo y su función era suministrar la música, lo más pronto posible, para la empresa. La estimación de los números aislados se valoraba gracias a los transeúntes que los silbaban, los músicos de tabernas, los de restaurantes y callejeros que los copiaban o de las versiones impresas para uso doméstico de arreglistas poco reconocidos. El empresario ordenaba entonces retomar la música para emplearla en la siguiente ópera, juntando tantos números como hubieran sido los éxitos en circulación. Así se aseguraba la continuidad del espectáculo.

Los años 1900 hasta comienzos del siglo XX mostraron un incremento en esta tendencia. La ópera completa podía apreciarse en su faceta de producción fastuosa y monumental en los teatros. Las arias favoritas, en cambio, se disfrutaron en cualquier lugar, incluso en las grandes salas de música. Cantantes de ambos sexos ofrecieron a sus seguidores los números más destacados, los de mayor despliegue técnico o de más delicada expresión emocional, sin necesidad de que ocurrieran dentro del contexto de su obra. El aislamiento de las arias no destruyó su calidad intrínseca, sino que realzó su valor musical.

Gracias a esto el repertorio se nutrió de arias solistas, en dúo o a trío y la oferta de recitales ofrecía, en una sola velada, múltiples personajes a través de un recorrido por los éxitos de varios autores y numerosas óperas. Con la llegada de las grabaciones se ganó la posibilidad de reproducirlas en casa, de coleccionar y almacenarlas, de comparar el repertorio entre diversas voces que competían por el favor del público.

Hasta el Barroco, en torno a 1740, la ópera italiana fue dominante a pesar del contrapeso al que apuntaron las producciones en francés e inglés. Hacia el comienzo del Romanticismo, a inicios de los 1900, la ópera italiana tomó un nuevo liderazgo. A Rossini le siguieron otros italianos como Donizetti, Verdi y Puccini, continuadores naturales de una escuela de éxito. La ópera en lengua alemana fue una aspiración para Mozart y luego un logro para Wagner y conforme avanzaba el siglo XIX Francia produjo lo suyo con la *Grand opéra*. La producción de títulos de autores como Berlioz, Massenet y Gounod constituyó un prodigioso emprendimiento al punto que sus éxitos persisten en los recitales. Como en esta ocasión, el público satisfecho lo reconoce cuando los cantantes se someten a esta prueba.

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 3 1/10/18 8:03 a.m.

Fotografía: © Kristin Hoebermann

JUAN DIEGO FLÓREZ
Tenor · Perú

Con una carrera que incluye actuaciones en los principales escenarios del mundo, Juan Diego Flórez se ha consolidado como uno de los grandes talentos de la ópera con su extraordinaria voz. Su generosidad, carisma y pasión son cualidades que lo distinguen en sus múltiples actividades filantrópicas, además de sus aclamadas actuaciones y grabaciones.

Juan Diego Flórez (Lima, 1973) inició su carrera musical desde muy joven cantando y tocando música peruana, pop y rock. A los 17 años, inició sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música de Lima y tres años más tarde obtuvo una beca para estudiar canto en el Curtis Institute of Music de Filadelfia. En 1996 hizo su debut profesional en el Rossini Opera Festival de Pésaro, cuando tomó el reemplazo del papel del tenor principal de Corradino en *Matilde di Shabran*. Su debut fue un verdadero éxito y marcó el inicio de una carrera estelar. Ese mismo año, con tan sólo 23 años de edad, debutó en La Scala de Milán, dirigido por Riccardo Muti, inaugurando la temporada 96/97. Desde entonces, ha aparecido de manera constante en los teatros y escenarios más importantes del mundo junto a directores de fama internacional.

En 2007, Juan Diego Flórez concedió el bis del aria «Ah! Mes amis» de la ópera de Donizetti *La hija del regimiento*, célebre por los nueve do de pecho, en el Teatro alla Scala de Milán, rompiendo así el veto de repetir arias vigente desde 1933. En 2008, repitió la misma hazaña en el Metropolitan de Nueva York tras varios años en los que no se repetía un aria.

Juan Diego Flórez cuenta con un amplio catálogo de CD en solitario, así como de óperas completas en CD y DVD. Ha sido reconocido como uno de los mejores tenores de la historia por la BBC y ha recibido numerosos premios y distinciones, incluyendo la distinción más alta otorgada por el Perú, la Gran Cruz de la Orden del Sol, y el título de Kammersäger, otorgado por el Gobierno austríaco en 2012.

En 2011, Juan Diego Flórez fundó Sinfonía por el Perú, un proyecto social inclusivo inspirado en El Sistema de Venezuela, que tiene como objetivo favorecer el desarrollo personal y artístico de los niños y jóvenes más vulnerables del país a través de la creación de orquestas y coros en el ámbito nacional. En reconocimiento por su labor, fue nombrado en 2012 Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO y fue premiado en enero de 2014 por el World Economic Forum con el Crystal Award.

www.juandiegoflorez.com
www.sinfoniaporelperu.org

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 4 1/10/18 8:03 a.m.

Cambiando vidas a través de la música...
¡Entona conmigo una Sinfonía por el Perú!

Ahí donde la delincuencia, la violencia y el trabajo infantil amenazan con mantener el estado de pobreza material y espiritual de las zonas más deprimidas del Perú, llega hoy, a través del maravilloso poder de la música, la esperanza de cambio para las nuevas generaciones.

Un instrumento musical reemplaza a una futura arma, el trabajo en equipo reemplaza al futuro pandillaje y el orgullo de las familias por lo que hoy sus niños están logrando, reemplaza a la violencia y al trabajo infantil.

¿Cómo se produce el milagro? Gracias a Sinfonía por el Perú, la institución fundada en 2011, inspirada en el Sistema venezolano, y que hoy atiende a más de 7.000 niños en 21 núcleos de formación musical distribuidos en las zonas más pobres del país.

En cada núcleo, los participantes se organizan en coros y orquestas sinfónicas, en las que gracias a una metodología exigente y a una mística de alto compromiso e inclusión, se desarrolla en ellos la autoestima, los valores, los hábitos y las actitudes para la vida que los hacen sentirse seguros de que ya nada podrá detener sus sueños.

En Sinfonía por el Perú, hemos hecho un esfuerzo serio por medir el impacto real de nuestro proyecto a través de una profunda y exigente investigación sobre los participantes y su entorno que arroja contundentes resultados.

Así, la participación en Sinfonía por el Perú:

- Aumenta en 30% la percepción positiva de los niños sobre sí mismos
- Aumenta en 34% el gusto por el trabajo en la escuela
- Aumenta en 20% la personalidad creadora
- Disminuye en 29% las expresiones de agresividad verbal y física
- Disminuye en 21% el ocio improductivo

Además, está demostrado que la participación en Sinfonía por el Perú mejora el ambiente familiar ayudando a reducir la violencia que ejercen los padres y la prevalencia e intensidad del trabajo infantil.

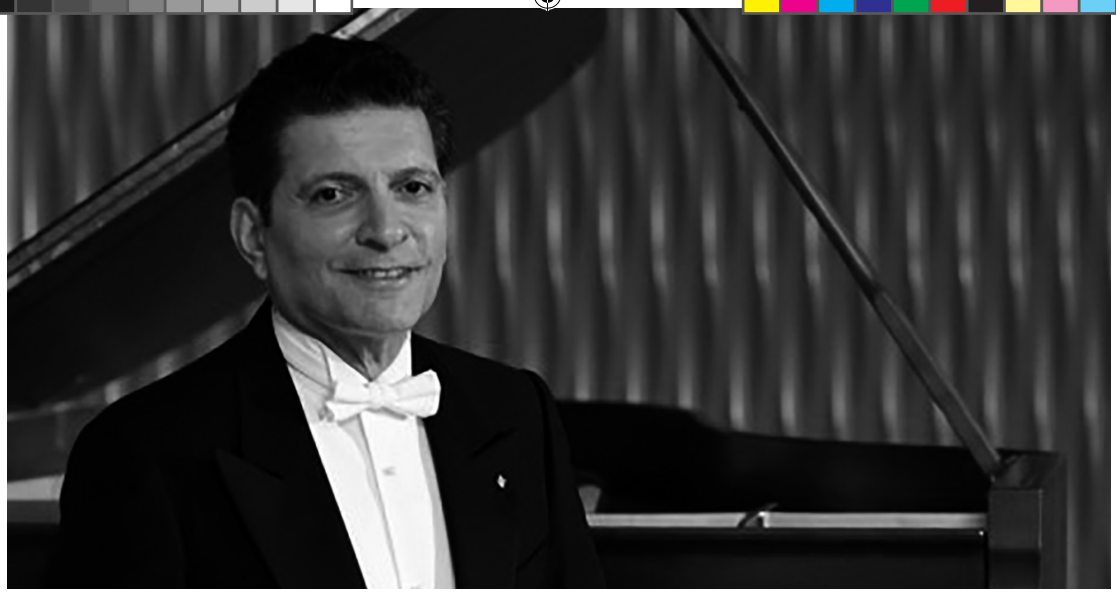
Estos resultados nos llenan de orgullo y nos impulsan a seguir adelante. Nos sentimos muy agradecidos con todas las instituciones y personas del Perú y el mundo que nos apoyan en este sueño, para hacer llegar el cambio a cada vez más y más niños, y con su efecto multiplicador, también a sus familias, al Perú y al mundo.

¡Acompáñanos entonando con nosotros Sinfonía por el Perú!

Juan Diego Flórez

Para colaborar con Sinfonía por el Perú, consultar:
http://www.sinfoniaporelperu.org/

Fotografía: © Archivo del artista



Fotografía: © Archivo del artista

VINCENZO SCALERA
Piano · Estados Unidos

Nació en Nueva Jersey, Estados Unidos, de padres italoamericanos y comenzó sus estudios de piano a la edad de cinco años. Se graduó de la Escuela de Música de Manhattan y trabajó como director asistente en la Ópera Estatal de Nueva Jersey.

Continuó sus estudios en Italia y en 1980 se unió al equipo musical del Teatro alla Scala de Milán como profesor y pianista, ayudando a los directores Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Giannandrea Gavazzeni y Carlos Kleiber, entre otros.

Scalera ha participado en prestigiosos festivales de música como Edimburgo, Martina Franca, Jerusalén, Estambul, Les Choregies d'Orange, Carinthischer Sommer Ossiach, Salzburger Festspiele y el Rossini Opera Festival en Pésaro, acompañando a cantantes tan célebres como Carlo Bergonzi, Montserrat Caballé, José Carreras, Leyla Gencer, Sumi Jo, Raina Kabaivanska, Katia Ricciarelli, Juan Diego Flórez, María Guleghina, Renata Scotto, Cesare Siepi, Lucía Valentini Terrani, Leontina Vaduva, y muchos otros.

Como clavecinista, grabó la banda sonora del video de *La Cenicienta* de Rossini bajo la dirección de Claudio Abbado, y la grabación mundial de *El viaje a Reims* de Rossini, también con Abbado.

Scalera ha formado parte del personal de la Academia de Ópera Renato Scotto en Savona, Italia, impartiendo clases de acompañamiento para pianistas y literatura operística para cantantes.

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 6 1/10/18 8:03 a.m.

CANCIONES

Dies Bildnis ist bezaubernd schön de *La flauta mágica*

Al príncipe Tamino acaban de presentarle las Tres Damas una imagen de la princesa Pamina y él de inmediato se enamora.

Dies Bildnis ist bezaubernd schön
Wie noch kein Auge je geseh'n!
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies' etwas kann ich zwar nicht nennen,
Doch fühl' ichs hier wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O, wenn ich sie nur finden könnte!
O, wenn sie doch schon vor mir stände!
Ich würde, würde, warm und rein,
Was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken
An diesen heissen Busen drücken
Und ewig wäre sie dann mein.

¡Esta imagen es la más hechiceramente bella
que jamás hayan contemplado unos ojos!
Lo noto a medida que este retrato divino
va llenando mi corazón con una emoción nueva.
No puedo expresarla con palabras,
pero siento cómo arde en mis entrañas
lo mismo que una hoguera.
¿Será amor lo que siento?
¡Sí, sí! ¡Claro que es amor!
Ojalá pudiera encontrarla,
Ojalá estuviera ahí, frente a mí,
la querría, cálido y puro.
¿Qué querría? La querría con todo entusiasmo
apretada contra este pecho ardiente
y entonces sería mía para siempre.

Si spande al sole de *Il re pastore*

Alejandro, rey de Macedonia, depuso al tirano de Sidón y busca un rey apropiado. El pastor Amintas está enamorado de Elisa y no quiere abandonar su oficio por perseverar en su amor. Alejandro le sugiere que cuando se asumen los deberes reales estos se anteponen al amor.

Si spande al sole in faccia
Nube talor così,
E folgora, e minaccia
Su l'arido terren.

Ma poi, che in quella foggia
Assai d'umori unì,
Tutta sì scioglie in pioggia,
E gli feconda il sen.

A veces una nube
se interpone ante el sol
y fulmina y amenaza
la árida tierra.

Pero de esta forma,
cuando ha acumulado bastante humedad,
se transforma en lluvia
fecundando su seno.

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 7 1/10/18 8:03 a.m.

CANCIONES

Una furtiva lagrima de *El elixir de amor*

Nemorino compró una falsa poción de amor a un charlatán para conquistar a Adina, bella y rica. El engaño no produce efecto. Desesperado, compra otra ración de la pócima. Cuando ve a Adina llorar cree que ha sido el efecto del elixir.

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò:
Quelle festose giovani
invidiar sembrò.
Che più cercando io vò?
Che più cercando io vò?
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo. Lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!
I miei sospir, confondere
per poco a' suoi sospir!
I palpiti, i palpiti sentir,
confondere i miei coi suoi sospir...
Cielo! Si può morir!
Di più non chiedo, non chiedo.
Ah, cielo! Si può, Si può morir
Di più non chiedo, non chiedo.
Si può morir, Si può morir d'amor

Una furtiva lágrima
asomó en sus ojos:
Parecía envidiar a estas jóvenes.
¿Qué más quiero?
¿Qué más quiero?
¡Me ama, sí, me ama, lo veo, lo veo!
¡Un sólo instante el pálpito,
de su hermoso corazón sentir!
Mis suspiros confundidos,
casi con sus suspiros.
Sus pálpitos, sus pálpitos sentir,
confundiendo nuestros suspiros...
¡Cielo! ¡Se puede morir!
Más no pido, no pido.
¡Ah Cielo! ¡Sí puedo, sí puedo morir!
Más yo no pido, no pido.
¡Se puede morir! ¡Se puede morir de amor!

Tombe degli avi miei de *Lucia di Lammermoor*

Hacia el final de la ópera, en el cementerio de la familia Ravenswood, Edgardo está dispuesto a dejarse matar por Enrico. Se entera de que Lucia se está muriendo y entonces llega Raimondo para decirle que ella ya ha muerto. Edgardo se apuñala esperando unirse con Lucia en el cielo.

Tombe degli avi miei,
l'ultimo avanzo
D'una stirpe infelice
Deh! raccogliete voi.
Cessò dell'ira
Il breve foco... sul nemico acciaro
Abbandonar mi vo'.
Per me la vita
È orrendo peso!...
l'universo intero
È un deserto per me senza Lucia!...

Tumbas de mis antepasados,
preparaos para recoger
el último vestigio
de una infeliz estirpe.
Se apagó ya el débil fuego
de la ira. Quiero abandonarme
bajo el acero enemigo.
¡Para mí la vida
es un horrible peso!
¡Sin Lucía, para mí
el universo entero es un desierto!

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 8 1/10/18 8:03 a.m.

Di faci tuttavia
Splende il castello!
Ah! scarsa
Fu la notte al tripudio!...
Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
Tu ridi, esulti accanto
Al felice consorte!
Tu delle gioie in seno,
io... della morte!
Fra poco a me ricovero
darà negletto avello...
Una pietosa lagrima
Non scenderà su quello!...
Ah! Fin degli estinti, ahi misero!
Manca il conforto a me!
Tu pur, tu pur dimentica
Quel marmo dispregiato:
Mai non passarvi, o barbara,
Del tuo consorte a lato...
Rispetta almeno le ceneri
chi moria per te.
Oh, barbara!

¡En el castillo brillan aún
las antorchas!
¡Para su júbilo,
la noche ha sido corta!
¡Mujer ingrata!
mientras yo me deshago en cruel llanto,
tú ríes, ¡disfrutas al lado
del feliz consorte!
¡Tú estás en el seno del gozo;
yo... de la muerte!
Dentro de muy poco un olvidado
sepulcro me dará refugio.
¡Ni siquiera una lágrima
de piedad se verterá ante él!
¡Ah! ¡Desgraciado de mí!
Me faltarán las atenciones.
Mientras, tú, olvídate
del despreciado sepulcro.
No pases ante él, oh, bárbara,
al lado de tu marido...
respeta por lo menos las cenizas
de quien muere por ti.
¡Oh, bárbara!

La mia latizia de *Los lombardos en la primera cruzada*

En el salón del trono de su palacio, Acciano pide a Alá vengarse de los cristianos que se encuentran a las puertas de Antioquía habiendo dejado a su paso violencia y destrucción. Oronte confiesa a su madre, Sofía, que está enamorado de Giselda, prisionera en el harén de palacio. Sofía, convertida al cristianismo, aprueba la relación.

La mia latizia infondere vorrei
Nel suo bel core!
Vorrei destar co' palpiti
Del mio beato amore
Tante armonie nell'etere
Quanti pianeti egli ha:
Ah! ir seco al cielo, ed ergermi
Dove mortal, mortal non va!
Ir seco al cielo, ed ergermi

Quisiera infundir mi dicha
en su hermoso corazón.
Quisiera levantar el pálpito
de mi bendito amor.
Con tanta armonía en el éter
cuantos planetas hay.
Ir directo al cielo y erguirme
donde no llega mortal.
Ir directo al cielo y erguirme

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 9 1/10/18 8:03 a.m.

CANCIONES

Dove mortal, mortal non va!
Dove mortal,
Dove mortal mortal non va!
Dove mortal, mortal, mortal non va!
Dove mortal, mortal, mortal non va!

Donde mortal, no llega!
Donde mortal,
Donde mortal, mortal no llega!
Donde mortal, mortal, mortal no llega!
Donde mortal, mortal, mortal no llega!

Lejos de ella y las arias siguientes de *La traviata*

Alfredo y Violeta llevan una existencia tranquila en una casa de campo a las afueras de París. Violeta se ha enamorado de Alfredo y ha abandonado completamente su inconveniente estilo de vida. Alfredo canta a la felicidad de su convivencia. Pero pronto se entera de la infamia del sacrificio de ella para brindarle dicha.

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacchè la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedea schiavo ciascun di sua bellezza
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascer mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.
O mio rimorso! O infamia
E vissi in tale errore?
Ma il turpe sogno a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
O grido dell'onore;
M'avrai securo vindice;
Quest'onta laverò.

¡Lejos de ella, para mí no hay placer!
Ya han pasado tres lunas desde que
Violeta renunció por mí a la fortuna,
al lujo, a los honores
y a las fiestas pomposas,
donde, habituada a los homenajes,
ella veía a todo el mundo esclavo de su belleza.
Y ahora, feliz en esta tranquila casa de
campo, ella olvida todo por mí.
Y aquí, cerca de ella, me siento renacer
y regenerado por la fuerza del amor,
he olvidado en sus brazos todo el pasado.
De mi ardiente espíritu
su joven ardor
ella tiempla
con la serena sonrisa de su amor.
Desde el día que me dijo:
vivir quiero fiel a ti
del universo infinito
vivo como en el cielo.
¡Oh remordimiento! Oh infamia
¡Haber vivido tan equivocado!
¡Pero del sueño he despertado
en un instante por la verdad!
Mi pecho debe de permanecer tranquilo,
Grito del honor,
Seré tu seguro vengador,
Lavaré esta deshonra.

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 10 1/10/18 8:03 a.m.

Canción lírica *Abre tus ojos azules* de *Massenet*

Es la tercera de las seis piezas que conforman la obra *Poema de amor.*

Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne:
Voici le jour!
Déjà la fauvette fredonne
Un chant d'amour.
L'aurore épanuit la rose:
Viens avec moi
Cueillir la marguerite éclose.
Réveille-toi! Réveille-toi!
Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne:
Voici le jour!
A quoi bon contempler la terre
Et sa beauté?
L'amour est un plus doux mystère
Qu'un jour d'été;
C'est un moi que l'oiseau module
Un chant vainqueur,
Et le grand soleil qui nous brûle
Est dans mon coeur!

Abre tus ojos azules, querida:
¡Ya llega el día!
Ya el gorrión entona
una canción de amor.
La aurora abre la rosa:
ven conmigo
a coger la margarita abierta.
¡Despierta! ¡Despierta!
Abre tus ojos azules, mi querida:
¡Ya llega el día!
¿Qué hay mejor que contemplar la tierra
y su belleza?
El amor es un misterio más dulce
que un día de verano.
Estoy seguro de que el pájaro canta
una canción de victoria.
¡Y el gran sol que nos enciende
está en mi corazón!

Arias de la ópera *Manón* de *Jules Massenet*

De Grieux hace esta declaración a Manón sin saber que ella ya tomó la determinación de dejarlo.

En fermant les yeux, je vois
Là-bas... une humble retraite,
Une maisonnette
Toute blanche au fond des bois!
Sous ses tranquilles ombrages
Les clairs et joyeux ruisseaux,
Où se mirent les feuillages,
Chantent avec les oiseaux!
C'est le paradis!... Oh non!
Tout est là triste et morose,
Car il y manque une chose,
Il y faut encore Manon!

Cerrando los ojos, veo allá abajo...
un humilde refugio.
Una casita blanca al final del bosque.
Bajo sus tranquilas sombras
los claros y alegres arroyos
donde se reflejan las hojas,
cantando con los pájaros.
¡Es el paraíso!... ¡Oh, no!
¡Todo está triste y taciturno,
pues allí falta una cosa,
allí falta Manón!

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 11 1/10/18 8:03 a.m.

CANCIONES

Al interior de la iglesia de Saint-Sulpice donde Des Grieux declara que se retirará de la vida común para tratar de olvidar a Manón, cuya imagen lo atormenta.

Je suis seul!
Seul enfin!
C'est le moment suprême!
Il n'est plus rien que j'aime
Que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre
Dieu même
Entre le monde et moi!

Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère;
Respectez un repos cruellement gagné,
Et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,
Que mon coeur l'emplirait de ce qu'il a saigné!
Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez!

Que m'importe la vie et ce semblant de gloire?
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire...
Un nom maudit! ce nom... qui m'obsède et pourquoi?

J'y vais!
Mon Dieu!
De votre flamme
Purifiez mon âme...
Et dissipez à sa lueur
L'ombre qui passe encor dans le fond de mon coeur!
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop chère!
Ah! fuyez! fuyez! loin de moi!
Ah! fuyez! loin de moi! loin de moi!

¡Estoy solo!
¡Solo al fin!
¡Es el momento supremo!
¡No deseo otra cosa
que el sagrado reposo que me brinda la fe!
¡Sí, he querido poner a
Dios mismo
entre el mundo y yo!

¡Ah! Huye, dulce imagen, de mi alma tan querida;
respeta un reposo cruelmente ganado,
y piensa, si he bebido una amarga copa,
que mi corazón la llenará con lo que ha sangrado.
¡Ah! ¡Huye! ¡Huye lejos de mí!
¡Ah! ¡Huye!

¿Qué me importa la vida y la apariencia de gloria?
No quiero más que expulsarlo del fondo de mi memoria...
¡Un nombre maldito! Ese nombre...
¡que me consume y por qué!

Parto
¡Dios mío!
Que vuestra llama
purifique mi alma...
¡Y disipe con su fulgor
la sombra que pasa aún en el fondo de mi corazón!
¡Ah! ¡Huye, dulce imagen, tan querida por mi corazón!
¡Ah! ¡Huye! ¡Huye lejos de mí!
¡Ah! ¡Huye lejos de mí! ¡lejos de mí!

Fausto de Gounod

En la ópera el anciano que vende su alma para conseguir la juventud, está prendado de Margarita. Mefistófeles lo tentó para que atrajera. Solo, ante la casa de ella, siente que el amor lo invade.

Quel trouble inconnu me pénètre?
Je sens l'amour s'emparer de mon être!
O Marguerite, à tes pieds me voici!
Salut! demeure chaste et pure

¡Qué desconocida turbación me invade!
Siento que el amor se apodera de mí.
¡Oh, Margarita! ¡Heme aquí a tus pies!
¡Salud! ¡Morada casta y pura...

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 12 1/10/18 8:03 a.m.

Où se devine la présence
D'une âme innocente et divine
Que de richesse en cette pauvreté!
En ce réduit, que de félicité!
O Nature,
C'est là que tu la fis si belle!
C'est là que cette enfant
a dormi sous ton aile,
A grandi sous tes yeux.
Là que ton haleine
Enveloppant son âme?
Tu fis avec amour
Epanouir la femme
En cet ange des cieux!
C'est là! Oui! C'est là!

Salut ! demeure chaste et pure!
Salut ! demeure chaste et pure,
Où se devine la présence
D'une âme innocente et divine!

donde se adivina la presencia
de un alma inocente y divina!
¡Cuánta riqueza en esta pobreza!
¡En este refugio, cuánta felicidad!
¡Oh, naturaleza,
aquí la hiciste tan hermosa!
¡Aquí esta niña
ha dormido bajo tus alas,
ha crecido bajo tus ojos!
¡Allí donde tu aliento
arropa su alma,
has conseguido con tu amor
hacer florecer a la mujer
hasta este ángel del cielo!
¡Aquí es! ¡Sí! ¡Aquí es!

¡Salud! ¡Morada casta y pura,
¡Salud! ¡Morada casta y pura,
donde se adivina la presencia
de un alma inocente y divina!...

Werther* de *Massenet

Werther ama a Carlota, quien se casa con Alberto para cumplir la promesa hecha a su moribunda madre. Werther en su desesperación se da un tiro y ella le confiesa su amor, le da su primer y último beso. Afuera se escucha un coro de niños entonando una canción de Navidad.

Pourquoi me réveiller? ô souffle du printemps
Pourquoi me réveiller?
Sur mon front je sens tes caresses,
Et pourtant bien proche est le temps
Des orages et des tristesses!
Pourquoi me réveiller?
ô souffle du printemps
Demain dans le vallon viendra le voyageur
Se souvenant de ma gloire première
et ses yeux vainement chercheront ma splendeur
Ils ne trouveront plus que deuil et que misère!
Hélas! Pourquoi me réveiller? ô souffle du printemps

¿Por qué me despiertas? Oh, viento de primavera
¿Por qué me despiertas?
En mi frente siento tus caricias
¡Y así está cerca el tiempo
de tormentas y tristezas!
¿Por qué me despiertas?
oh viento de primavera.
Mañana en el valle vendrá el viajero,
recordando mi gloria anterior
y sus ojos en vano buscarán mi esplendor
¡no encontrarán sino luto y miseria!
¡Qué desgracia! ¿Por qué me despiertas? Oh, viento de primavera

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 13 1/10/18 8:03 a.m.

CANCIONES

Puccini, La bohemia

El poeta Rodolfo deja que sus amigos se vayan de su pequeño apartamento para quedarse escribiendo. Golpean a su puerta y es su vecina Mimí cuya pobreza no le permite tener fósforos para encender la vela que apagó el viento. Ella sufre un desvanecimiento, se sienta y acepta un poco de vino. El viento apaga la vela de Rodolfo y sus manos se encuentran bajo la luz de la luna. Él le cuenta su vida de poeta.

Che gelida manina, se la lasci riscaldar...
Cercar che giova? Al buio non si trova.
Ma per fortuna, una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.

Aspetti, signorina,
le dir' con due parole:
chi son? chi son!... e che faccio...
come vivo?... Vuole?
Chi so? Sono un poeta.
Chi cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta,
scialo da gran signore...
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere...
e per castelli in aria!
L'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere...
ruban tutti i gioelli
due ladri: gli ochhi belli.
V'entrar com voi pur ora,
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accora,
perché v'ha preso stanza... la speranza!
Or che mi conoscete, parlate voi deh! parlate...
Chi siete?
Vi piaccia dir?

Qué manita más fría, déjesela calentar.
Para qué buscar. En la oscuridad no se halla.
Por fortuna es noche de luna
y aquí la tenemos de cercana.

Atienda, señorita
en dos palabras le diré quién soy yo y qué hago, cómo vivo. ¿Le parece?
Quién soy. Soy poeta,
Qué hago. Escribo.
Y cómo vivo. Vivo.
En mi pobreza derrocho como un gran señor
rimas e himnos de amor.
De sueños y de quimeras
y de castillos en el aire
tengo el alma millonaria.
A veces de mi baúl
roban todas las joyas
dos ladrones: los ojos bellos
que entraron ahora con usted.
Y mis sueños de siempre
mis sueños se esfumaron.
Pero el hurto no me aflige
porque su lugar lo ha tomado la esperanza.
Ahora que me conoce, hable usted, ande.
¿Quién es?
¿Lo dirá?

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 14 1/10/18 8:03 a.m.

TEATRO MAYOR JULIO MARIO SANTO DOMINGO
COMITÉ DIRECTIVO
CONVENIO DE ASOCIACIÓN 334 DE 2009

Enrique Peñalosa Londoño
Alcalde Mayor de Bogotá, D.C.

Patricia Castaño Baños
Representante del Alcalde Mayor

María Claudia López Sorzano
Secretaria Distrital de Cultura, Recreación y Deporte

Juliana Restrepo Tirado
Directora General del Instituto Distrital de las Artes

Ramiro Osorio Fonseca
Director General del Teatro Mayor

Jaime Abello Banfi
Designado de la Secretaría Distrital de Cultura, Recreación y Deporte

Carlos Arturo Londoño Gutiérrez
Presidente de Valorem

Gonzalo Córdoba Mallarino
Presidente Caracol Televisión

Mónica Moreno Bejarano
Directora Ejecutiva
Fundaciones Ramírez Moreno

ALIADOS MEDIÁTICOS

EL ESPECTADOR

blu radio 96.9 fm blurradio.com

CINE COLOMBIA

CANAL OFICIAL

canal capital

Telefónica | movistar

Juan Diego Flórez

Embajador de Telefónica

Teatro Mayor
Julio Mario Santo Domingo
2 de octubre de 2018.

Ópera de Colombia

Teatro Mayor
Julio Mario Santo Domingo

Alcaldía Mayor de Bogotá D.C. | Bogotá Mejor para Todos

Programa de mano - Juan Diego Florez.indd 16 1/10/18 8:03 a.m.